v

ENG. GILBERTO CORTÉS
TRANSLATOR

PROFILE (i)

Address
Urb. Campo O´Leary
La Concepción - Zulia
Venezuela
Phone
+58 424 662 33 27
Birth Date
November, 11 1967
Email
gilbertolcortesg@yahoo.es
gilbertolcortesg@gmail.com
Website
https://www.proz.com/profile/2375692

EDUCATION

University of Zulia (LUZ)
Mechanical Engineer
University of Zulia (LUZ)
Business Management Specialization
Bureau Veritas S.A.
ISO 9000 Lead Auditor Course
**Venezuelan Institute of
Neuro Linguistic Programing**
Neuro Linguistic Programing
Specialization
**National Institute of Training and
Education**
Machine Tool Management Course

ABOUT ME

Married, father of three, inquisitive,
researcher, believer in constant evolution,
student of human nature, grateful for new
challenges, with a clear mission of life.
Passion and perseverance are the key to
success

EXPERIENCE

Cervecería Polar Maracaibo - Venezuela
Plant Engineer

Purina de Occidente
Plant Manager

Protinal del Zulia Maracaibo - Venezuela
Plant and Maintenance Manager

AGA Maraton Zulia - Venezuela
Plant Manager

Translator
Translation from German, English and Italian to
Spanish
Experience in Reading and Interpreting Manuals
Subtitled
Voice Over
Edition
Proofreading

PASSIONS

Yoga   Swimming   Soccer   Write   Music

SOFTWARE

SDL*   memoq   MEMSOURCE

Latest works

- **TI** Robotics manual. English to Spanish. 3030 words. (March 2018).Memsource.
- **Literature** Traduzione libro 'LA CASALINGA IDEALE' (GiorgiaGiordi) da Italiano a Spagnolo 25.345 words (June 2018) Microsoft Word.
- **Technical** Translation to training program related to heavy conveyors,of tilt, of skillet and from engines for vehicle assemblers, English-Spanish, 13.521 words.(July 2018). Power Point-Trados-Power Point.
- **Technical** Translation to training program related to plant maintenance for vehicle assemblers. English-Spanish, 6.639 words.(August 2018). Power Point-Trados-Power Point.
- **Technical** Translation to training program related tothe handling of Siemens PLC with Step 7for vehicle assemblers, English-Spanish, 11.079 words. (August 2018). Power Point-Trados-Power Point.
- **TI** Translation of website on sports statistics. English-Spanish, 1.012 words. (August 2018). Microsoft Word.
- **General** Translation of several articles to a corporate institutional magazine. German to Spanish.2.653 words. (September 2018). Microsoft word.
- **Education** Quality audit of English international test in Maracaibo, 8 hours. (September 2018).
- **Technical** Manuale di addestramento in CAD-CAM, Italian to Spanish, 34.240 words, (November 2018), Microsoft Word.
- **Technical** Thermoforming equipment manual, English to Spanish, 1282 words, (December 2018), CafeTran Express
  - **Technical** Beschreibung des Montageprozesses - Sitze für Lastwagen, German to Spanish, 15.500 words, (October 2018). Memsource
- **General** Electrospindle, frequently asked questions (FAQ), English to Spanish, 4.700 words, (November 2018), PowerPoint-CafeTran Express-PowerPoint
- **E-commerce** Alibaba products, English to Spanish. 18750 words (January 2019). Microsoft Word
- **General** Fleisch- und Fischimitate für Foodservice-Kunden. German to Spanish. 659 words (January 2019). Microsoft Word
- **General** Brauen ist genau sein Bier. German to Spanish. 740 words (January 2019). Microsoft Word
- **General** Eine Million Bio-Küken für Bell. German to Spanish. 772 words (February 2019). Microsoft Word
- **General** Pionier in Frankreich. German to Spanish. 612 words (February 2019). Microsoft Word
- **General** Jahresergebnis der BFG. German to Spanish. 930 words (February 2019). Microsoft Word
- **General** Spitzenleistung mit Hand und Fuss. German to Spanish. 792 words (March 2019). Microsoft Word
  - **Literature** Detective novel, Crimen en la Gran Manzana, Italian to Spanish, 27250 words, (February-March 2019), Microsoft Word.
- Technical Manual de usuario, dispositivo de verificación de calidad de fundición, English to Spanish, 4567 words, (June 2019), SDL Trados.
- **Technical** High-precision Micro-magnetic Basic Sensor, English to Spanish, 19050 words, (July 2019), SDL Trados.
- **Technical** Bedienungsanleitung - Sackpalettierer, German to Spanish, 5173 words, (August 2019), SDL Trados.
- **Technical** Buttermaschine, German to Spanish, 24656 words, (August 2019), Memsource Cloud.
- **Technical** Parts list, German to Spanish, 2390 words, (August 2019), Memsource Cloud
- **Technical** Press release about IAA, English to Spanish, 1629 words, (August 2019)
- **General** Frisch geputzt – sauber produziert. Zeitschriftenartikel, German to Spanish, 392 words (September 2019), Microsoft Word
- **General-Legal** Beschluss, Sterbeurkunde, Auszug aus dein Geburtsregister, Maschineller Auszug aus dem Familienregister, Urteil. German to Spanish, 2539 words, (October 2019), SDL Trados
- **General** Transparent sein, greifbar werden, Zeitschriftenartikel, German to Spanish, 801 words (November 2019), Microsoft Word
- **General** Grosses Bauvorhaben für die Zukunft, Zeitschriftenartikel, German to Spanish, 667 words (November 2019), Microsoft Word
- **General** Was die generation z bewegt, Zeitschriftenartikel, German to Spanish, 930 words (November 2019), Microsoft Word

- **Legal-Testament** Letztwillige verfugung, Stiftungsurkunde, Aufhebung und neufassung der stiftungszusatzurkunde German to Spanish, 6282 words, (November 2019), SDL Trados
- **Game-Casino** Slot Review, English to Spanish, 7158 words (December 2019), SDLTrados
- **General-Legal** Authorization to submit & collect passport, Professional profile: in brief, No Objection Letter and request to apply In Tourist Visa (Several people), English to Spanish, 10755 words (December 2019), SDLTrados
- **TI** App on travelers preferences, English to Spanish, 16034 words (March 2020), SDL Trados
- **IoT** Home lighting manuals, English to Spanish, 112432 words, (March - July 2020), SDL Trados
- **Technical**, Blowout preventer stack arrangements surface installations, English to Spanish, 21095 words, (March 2020), SDL Trados
- **Medical**, ACL Reconstruction using Patellar Tendon, English to Spanish, 5079 words, (July 2020), SDL Trados
- TI Public adress and general alarm system (Installation, Operation & Maintenance Manual), English to Spanish, 117.500 words (July 2020), SDL Trados
- **Tech**, Floodlights Product Selection Guide , English to Spanish, 14.256 words, (August 2020), SDL Trados
- **High Technology**, End-to-End solutions 5G, Corporate Messaging, Presentation in PowerPoint, English to Spanish, 12782 words (September - October 2020), SDL Trados.
- **Engineering,** parts catalog, Turbo generators, English to Spanish, 11.700 words, (September 2020), SDL Trados
- **General,** Power of attorney forms, English to Spanish, 1520 words, (September 2020), Microsoft Word
- **Technical,** Transformer accesories, English to Spanish, 1630 words, (November 2020), SDL Trados.
- **Technical,** Tyre curing and moulds for tyres, English to Spanish, 1770 words, (December 2020), SDL Trados.
- **Technical,** Electronic devices and wiring, English to Spanish, 21379 words, (December 2020), SDL Trados.
- Technical, Barrier Glands and electronic devices, English to Spanish, 3520 words, (January 2021), SDL Trados.
- **Technical,** Operation & maintenance manual: High voltage transformer rectifier set English to Spanish, 4508 words, (February 2021), SDL Trados.
- **General,** HT, MTPE and QA in Project Isaac, English to Spanish, 232720 words, (February to May 2021)
- **Technical:** Eolic generator, parts catalog, English to Spanish, 2780 words, (March 2021), Excel - Trados.
- **General:** Government communications, English to Spanish, 14857 words, (March - May 2021), XTM.
- **e-commerce,** Product description, English to Spanish, 5840 words, (may 2021), XTM
- **Government,** Various releases, Covid 19, ordinances, etc., English to Spanish, 28387 words, (May to September 2021), XTM
- **AI** learning, various courses on artificial intelligence, English to Spanish, 12400 words, (July, August 2021)
- **Government,** Various releases, Covid 19, ordinances, etc., English to Spanish, 14327 words, (October - December 2021), XTM
- **Technical**, Hybrid inverter, User manual, English to Spanish, 9335 words, (November 2021), Trados
- **Technical**, Truck, User manual, English to Spanish, 42000 words, (November 2021), Trados
- **Technical**, anti-lock braking system and Electronic stability control, Maintenance manual, English to Spanish,63450 words, (December 2021), Across
- **Technical**, tire pressure monitoring system, Instalation manual, English to Spanish 22000 words, (December 2021), Across
- **General** , Internal magazine, German to Spanish, 6400 words, (November-December 2021), Across
- **Solar Energy**, Installation of photovoltaic systems, English to Spanish, 8632 words, (August 2021)
- **Technical,** Elektromobilität, German to Spanish, 6342 words, (August 2021), Across
- **Technical,** Gearboxes, English to Spanish, 2650 words (September 2021), Across
- **e-commerce**, Motorcycle helmets, website, 46000 words, German to Spanish, (October-November 2021), MemoQ
- **Technical**, AI Training, 9345 words, English to Spanish (January 2022)
- **Medical**, Dental Implants, 4630 words, German to Spanish, (February - March 2022), Trados
- **General,** Web page, 78300 words, English to Spanish, (February - March 2022)
- **Technical,** Gearboxs, 42830 words, English to Spanish, (January - March 2022), Across
- **Medical,** Electrosurgery device, 2330 words, German to Spanish, (Februay 2022), Trados
- **Technical,** Numerical control milling machine manual, 2659 words, German to Spanish, (March 2022), Trados

PROZ.com

Certified PRO Network

This document hereby certifies that

GILBERTO CORTES

was admitted into the ProZ.com Certified PRO Network as a

Translator

working in the language pair

English to Spanish

P

for confirming adequately a professional level of translation ability,

business reliability and good on-line citizenship.

Date admitted: 18 June 2019

Certified PRO Network

This document hereby certifies that

GILBERTO CORTES

was admitted into the ProZ.com Certified PRO Network as a

Translator

working in the language pair

German to Spanish

for confirming adequately a professional level of translation ability,

business reliability and good on-line citizenship.

Date admitted: 23 May 2018

República de Venezuela

Universidad del Zulia

Dr. Angelo Lombardi Lombardi

Rector
Hago Saber

Que el cddno. Br. **Gilberto Lorroesnel Cortés Gutiérrez**, natural del Distrito Federal, Venezuela y de veintisiete años de edad, titular de la C.I.V. 8787117, ha cumplido con todos los requisitos legales y reglamentarios para obtener el título de

Ingeniero Mecánico

Por lo cual, en nombre de la República y por autoridad de la Ley, se le confiere.

Tómese razón de este Diploma en la Secretaría de esta Universidad. En Maracaibo a los veinte días del mes de Octubre de mil novecientos noventa y cinco. Años: 185º y 136º

Colegio de Ingenieros de Venezuela
Inscripción Nº 125-349   Fecha: 28-02-2001

PRESIDENTE   SECRETARIO

Decano

Rector

Secretario

Inscrito al folio 1.070 al 1.109 del libro respectivo
Secretario

Oficina Principal del Registro del Edo. Zulia
Maracaibo, 02 de Diciembre de 1996. Años: 186º y 137º
El presente Título quedó registrado bajo el Nº 60 del Protocolo Principal y duplicado que se lleva en esta Oficina durante el 4º trimestre del corriente año. En Libro Especial se inutilizaron timbres por valor de Bs. 20,00

El Registrador

REPUBLICA DE VENEZUELA
DRA. NILA PEREZ MORAN
REGISTRADOR PRINCIPAL DEL EDO. ZULIA

L.U.Z.
SECRETARIA DIRECCION DOCENTE
DEPARTAMENTO DE GRADO